

PERSONAL INFORMATION

Ruslan Datkayev



📍 apt. 2, 10 Jibek Joly Street KZ-160800 Aksukent (Kazakhstan)

☎ +7 (725-31) 21783, +7 (777) 60-555-63

✉ r.datkayev@gmail.com

🌐 <http://kz.linkedin.com/in/ruslandatkayev/>

💬 Skype rbd_kz

Sex Male | Date of birth 21 January 1973 | Nationality Kazakhstani

JOB APPLIED FOR

English-Russian Technical Translator and Interpreter

WORK EXPERIENCE

10 April 2003 – Present

Freelance Translator and Interpreter

Independent Contractor, Aksukent (Kazakhstan)
<http://www.proz.com/profile/80099>

English-Russian translation and interpreting in Technical (Engineering), Oil / Gas, Civil, and IT areas

- Translate and transcribe materials of the ISAAC AI-training project for Pactera Edge (USA)
- Translate marketing texts and product information for Alibaba Group (China)
- Translate technical documentation of major US manufacturers for International Communication by Design, Inc. (USA)
- Translate manufacturer's original technical documentation for Diptik Translation company (France)
- Translated and edited Fluor Corp., Tecnimont S.p.A., and Gazprom drawings and documentation of Taneco, Sakhalin-Odoptu, CS Portovaya, Udokan (Russia) and many other projects for MasterWord Services Inc. (USA)
- Took part in the USTDA project on HV Transmission Line Diagnostics and Monitoring program at KEGOC JSC, Astana, Kazakhstan for Central Point, LLC (USA)
- Translated technical documentation of various projects in Russia for Linguakabinet (Netherlands)
- Localized website, translated marketing texts for Premier Farnell plc / element14 (UK)
- Translated AutoCAD / Microstation drawings and technical documentation of major project in Russia for Techlingua Global (Spain)
- Translated Tecnimont S.p.A. (Italy) CAD drawings of the Sibur – Tobolsk Polymer LLC, and Khabarovsk Oil Refinery (Russia) projects for Mr. Dm. Khokhlyushkin (Russia)
- Translated various technical, business and marketing documentation for Cogen Ltd (Belgium)
- Translated GE Nuovo Pignone manuals and drawings of Agip KCO for PGR Impex (Romania)
- Translated Saipem S.p.A., Tecnimont S.p.A., and Enel S.p.A. documentation of Taneco (Russia) and other projects for TransEdit-Group (Italy)
- Translated Enel S.p.A. CAD drawings of Nevinnomysskaya Combined Cycle Power Plant (Russia) project for Agostini & Associati S.r.l. (Italy)
- Translated Korea Heat Exchanger Ltd. CAD drawings and documentation of Agip KCO, Karachaganak Petroleum Operating B.V. (Kazakhstan), and Sakhalin-Odoptu (Russia) projects for eChoice Global Services Ltd (South Korea)
- Took part in 2.5 years-long MI-C3 Holdings SA (Pty) Ltd (South Africa) Digital Operations Management project implementation at PetroKazakhstan Oil Products (Kazakhstan)
- Translated Chemtex Group documentation of Taneco (Russia) for ALS International (USA)
- Translated Buro Happold Ltd (USA) design documentation of Foster+Partners (UK) projects on re-development of the New Holland Island, St.-Petersburg (Russia) and construction of the Gergiev Cultural Centre, Vladikavkaz (Russia) for TransData-International Ltd (UK)
- Translated CAD drawings and technical documentation of Taneco, Sakhalin-II, AgipKCO, and 500 kV North-South Power Transmission line (Kazakhstan) for PerevodRu (India)
- Translated CAD drawings and documentation of AgipKCO, Karachaganak Petroleum Operating B.V., and Sakhalin-II projects for Integrated Languages Solutions Pvt. Ltd. (India)

Business or sector Information and communication

01 May 2005 – 31 August 2005

Sr. Coordinator, Regulatory Affairs Dept.

Parsons&Fluor Daniel Intl LLC
 Delaware, USA – Tengiz Oil Field (Kazakhstan)

Took full responsibility for assigned work within the Regulatory Affairs group consisting of 20 personnel.
 Coordinated with construction management and subcontractors to plan and ensure regulatory issues.
 Supervised support staff of Subcontractors from Almaty and Atyrau, KAZAKHSTAN.
 Attended Construction Management, Environmental and other on-site meetings.
 Provided verbal and written reports on assigned work scope.

Business or sector Project Management in Oil and Gas Plants Construction

10 October 2004 – 30 May 2005

Office Administrator, Construction Dept.

JV Inkai (Cameco Corporation - National Atomic Company Kazatomprom JSC)
 240 Dostyk Ave, Almaty KZ-050051 - Shymkent (Kazakstan) office
<http://www.cameco.com/mining/inkai/>

Provided office management duties, expedited construction and engineering contracts.
 Translated Construction Contractual documentation, interpreted for staff of Lyntek Inc, USA.
 Provided documentation control support for the Development team.
 Supported purchasing functions, identifying vendors and contractors.
 Reported directly to the Construction Managers from Lyntek Inc, Denver, CO, USA.

Business or sector Mining and quarrying

01 August 2004 – 09 October 2004

Interpreter/Translator, HSE Dept.

JV Inkai (Cameco Corporation - National Atomic Company Kazatomprom JSC)
 240 Dostyk ave, Almaty, Kazakhstan KZ-050051 - Taikonur, South Kazakhstan mine field
<http://www.cameco.com/mining/inkai/>

Translated ASME Standards, HSE policies, and various working documentation.
 Interpreted for HSE Dept. Manager and Discipline Specialists during on-site meetings.
 Performed daily alpha-radiation surveys of personnel and clothes.

Business or sector Mining and quarrying

01 June 2002 – 10 April 2003

Network Administrator

Sairam District Mayor's Office
 Jibek Joly Street KZ-160800 Aksukent (Kazakstan)
<http://en.ontustik.gov.kz/>

Supervised 6 personnel, oversaw and serviced the LAN of more than 50 computers.
 Translated telecommunication and electronic equipment manuals.

Business or sector Public administration and defence; compulsory social security

20 September 1998 – 01 May 2002

Translator

JSC Mankentselmash Machine-building Plant
 Abay Street KZ-160800 Aksukent (Kazakstan)

Corresponded with Company business partners from numerous countries.
 Translated welding specifications of John Deere Co, UNITED STATES.

Business or sector Manufacturing

01 November 1994 – 20 December 1999

Volunteer Basketball Coach

Sairam District Athletic Club
 Abay Street, Aksukent KZ-160800 Aksukent (Kazakstan)

Coached basketball for 120 students more than 20 hours a week.
 Organized a team to take part in regional competitions.

Business or sector Human health and social work activities

EDUCATION AND TRAINING

01 July 1989 – 25 June 1995

Engineer of Technology

National University in
Chemistry
Technology

Kazakh Chemistry Technology Institute, Chimkent (Kazakhstan)

Electro-Chemical Precipitation of Metals (Galvanics)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Russian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	B2	C2	C1	B2	B2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills Working as a member of the translation pool I maintained a positive professional attitude and render information support to managers.

Organisational / managerial skills Managed 6 personnel of IT Dept, 2002 – 2003.
Coached 120 students more than 20 hours a week, organized teams and competitions, 1994 – 1999.

Job-related skills Certified in Academic Writing by the Civic Education Project with a grade of A-, 2002

Computer skills Experienced in working with Office, CAD, Publishing and many other formats of files in MS Windows, macOS, and Linux native environments.

ADDITIONAL INFORMATION

Application for Master's Fellowship Finalist for Master's Fellowship from Soros Foundation Kazakhstan to study at the Environmental Dept of the Central European University, Budapest, Hungary, 2003-2004

PROFESSIONAL DATA

Service type	Language pairs	Experience (in years)	Additional information
Translation	EN-RU	20+	
Proofreading	EN-RU	12+	(approx.)
Interpreting	EN-RU / RU-EN	16+	(approx.)
Experience as a translator	22+ years		
Availability	Full-time, 9am-8pm, Mon-Fri		

TECHNICAL SKILLS

CAT TOOLS Cafetran, MemSource, OmegaT
OFFICE SOFTWARE MS Office, AutoCad, other software by request

EXPERTISES

Fields of expertise	Examples of significant projects
Industry, Marketing	<p>International Communication by Design, Inc. (USA) http://icdtranslation.com/ - Documentation and manuals of major US and International companies ~1.7 mln source words, ~60 DTP hours 2010 – 2021</p>
Industry, Manufacturing	<p>DIPTIK Translation Company (France) http://www.diptik.fr - Pump Manuals of the PCM EUROPE SAS 2012 – 2021</p>
Oil and Gas, Construction	<p>MasterWord Services, Inc. (USA) http://www.masterword.com/ - Technical documentation related to Sakhalin-II, Taneco and other Oil and Gas Projects in Russia 280k+ source words, 1360+ CAD drawings, ~420 DTP hours 2006 – 2015</p>
Oil and Gas, Construction	<p>eChoice Global Services (South Korea) http://echoice.co.kr/ - Technical documentation related to Agip KCO, Karachaganak Petroleum Operating B.V., and other projects in Kazakhstan and Russia 55k+ source words, 1250+ CAD drawings, hundreds of pages with DTP 2005 – 2015</p>
Energy Distribution, Construction	<p>Central Point, LLC (USA) http://www.i-centralpoint.com - Project Team coordination and related Linguistic services for USTDA project on HV Transmission Line Diagnostics and Monitoring program at KEGOC JSC (Kazakhstan) 2013 – 2014</p>
Oil and Gas, Construction	<p>Linguakabinet (The Netherlands) http://www.linguakabinet.com/ - Technical documentation of various Oil and Gas, and Construction projects in Russia ~45k source words, ~5 DTP hours 2011 – 2013</p>
Electronics, Marketing	<p>Farnell / element14 (UK) http://www.farnell.com/ - Lead Translator for Corporate website contents, newsletters, IT and marketing documents 2011 – 2012</p>
Oil and Gas, Construction	<p>Techlingua Global (Spain) http://www.techlingua.es/ - Technical documentation related to Major (Confidential) Oil and Gas Project in Russia ~700k source words, 1900+ CAD drawings, ~75 DTP hours 2010 – 2012</p>
Oil and Gas, Construction	<p>Mr. Dm. Khokhlyushkin (Russia) http://rus.proz.com/profile/77174 - Technical documentation related to Sibur – Tobolsk Polymer LLC Construction Project in Russia 1700+ CAD drawings 2010 – 2012</p>

Business, Marketing	<p>Cogen SA (Belgium) http://www.cogen.com/ - Technical documentation, manuals, marketing materials and websites content 110k+ source words 2010 – 2011</p>
Oil and Gas, Construction	<p>Kasakova Traduzioni (Italy) http://www.kasakovatraduzioni.it - Technical documentation of Oil and Gas, and Construction projects in Russia and Kazakhstan Many source words, DTP hours, and CAD drawings 2010 – 2011</p>
Oil and Gas, Construction, IT, Electronics	<p>PGR Impex 2000 SA, ROMANIA http://www.pgrimpex.com/ - Technical documentation of GE Nuovo Pignone for Agip KCO (Kazakhstan) ~220k source words, ~120 DTP hours, ~70 CAD drawings 2008 – 2011</p>
Business, Marketing, Games	<p>MIGAL Translations (Slovakia, Hungary) http://www.migaltranslations.com/ - Various business and marketing documents 2007 – 2011</p>
Oil and Gas, Construction	<p>Trans-Edit Group S.r.l. (Italy) http://www.transeditgroup.com/ - Technical documentation of Taneco (Russia) and other Oil and Gas projects ~190k source words, ~30 DTP hours, 70+ CAD drawings 2008 – 2010</p>
Oil and Gas, Construction	<p>Agostini Associates, ITALY http://www.agostiniassociati.it - Technical documentation of various Oil/Gas, and Construction projects in Russia and Kazakhstan ~60k source words, ~120 CAD drawings 2009</p>
Oil and Gas, Construction	<p>PerevodRu Pvt. Ltd (India) http://perevodru.co.in - Technical documentation related to Agip KCO (Kazakhstan), Sakhalin-II and Taneco Oil and Gas Projects (Russia). 275k+ source words, 300+ CAD drawings, ~120 DTP hours 2007 – 2008</p>
Architecture, Civil	<p>TransData International (UK) Email: mail@transdata-inter.co.uk - Technical documentation of Buro Happold Ltd. (USA) design documentation of Foster+Partners (UK) projects on re-development of the New Holland Island, St.-Petersburg (Russia) and construction of the Gergiev Cultural Centre, Vladikavkaz (Russia) ~60k source words, ~20 DTP hours 2007 – 2008</p>
Oil and Gas, Construction	<p>Integrated Languages Solutions Pvt. Ltd. (India) http://www.integratedlanguages.com/ - CAD drawings and documentation of AgipKCO, Karachaganak Petroleum Operating B.V. (Kazakhstan) and Sakhalin-II (Russia) projects 215k+ source words, 115+ DTP hours, dozens of CAD drawings and PPT files 2006 – 2008</p>

Petroleum Chemistry, Construction	<p>ALS International (USA) http://www.alsintl.com/ - Technical documentation of Chemtex Group for Taneco project (Russia) ~400 pages 2007</p>
Oil and Gas, Construction	<p>PetroKazakhstan Oil Products JSC (Kazakhstan) http://www.petrokazakhstan.kz - Technical documentation dossier for packaged Boiler station - Complete linguistic support for implementation of MI-C3 Digital Operations Management project at Oil Refinery in Shymkent (Kazakhstan) ~2000+ PDF pages, plus 2.5 years of MI-C3 Project 2003 – 2004, 2006 – 2007</p>

REFERENCES

1. Mr. Vincent Bidaux
Owner of DIPTIK Translation Company, FRANCE
Phone: +01 78 02 33 11
E-mail: contact@diptik.fr
2. Mr. Dany Olier
President at International Communication by Design, Inc.
Phone: 262.781.1654
E-mail: translate@icdtranslation.com